



WOJEWODA
ZACHODNIOPOMORSKI

Szczecin, 23.08.2023 r.

K-2.431.1.46.2023.5.SG

WYSTĄPIENIE POKONTROLNE

Przedmiot kontroli	Sposób wykonywania czynności tłumacza przysięgłego w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium, a także pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.
Nazwa i adres organu kontrolującego	Wojewoda Zachodniopomorski, ul. Wały Chrobrego 4, 70-502 Szczecin
Imię i nazwisko tłumacza przysięgłego	Pani Agnieszka Przondo – tłumacz przysięgły języka szwedzkiego, adres do korespondencji: Lechicka 30/4, 73-110 Stargard.
Okres objęty kontrolą wg programu	Od dnia 1 stycznia 2020 r. do dnia 18 lipca 2023 r.
Kontrolujący	Pani Sylwia Gaszek – inspektor wojewódzki w Wydziale Kontroli Zachodniopomorskiego Urzędu Wojewódzkiego w Szczecinie.
Nr upoważnienia	Nr 75/23 z dnia 11 lipca 2023 r.
Podstawy prawne do przeprowadzenia kontroli	- art. 20 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2019 r., poz. 1326), zwanej dalej <i>ustawą</i> ; - art. 45 ustawy z dnia 6 marca 2018 r. Prawo przedsiębiorców (Dz. U. z 2023 r., poz. 221 z późn. zm.).
Termin kontroli	19 – 21 lipca 2023 r.
Tryb kontroli	kontrola planowa, tryb zdalny ¹
Podstawa prawna	- art. 13 ustawy: „Tłumacz przysięgły jest uprawniony do: 1) sporządzania i poświadczania tłumaczeń z języka obcego na język polski, z języka polskiego na język obcy, a także do sprawdzania i poświadczania tłumaczeń w tym zakresie, sporządzonych przez inne osoby; 2) sporządzania poświadczonych odpisów pism w języku obcym, sprawdzania i poświadczania odpisów pism, sporządzanych w danym języku obcym przez inne osoby; 3) dokonywania tłumaczenia ustnego”; - art. 17 ust. 1 ustawy: „Tłumacz przysięgły prowadzi repertorium, w którym odnotowuje czynności wymienione w art. 13.”

¹ Kontrola odbyła się w trybie zdalnym, na co p. Agnieszka Przondo w oświadczeniu z dnia 18 lipca 2023 r. **wyraziła zgodę.**
(dowód: akta kontroli str. 18)

Ustalenia kontroli

Pani Agnieszka Przondo, prowadząca działalność gospodarczą w zakresie objętym kontrolą, posiada uprawnienia tłumacza przysięgłego języka szwedzkiego od dnia 3 czerwca 2003 r. Tłumacz przysięgły został wpisany na listę prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod numerem TP/2577/06.

Na podstawie złożonego przez tłumacza oświadczenia ustalono, że w okresie objętym kontrolą p. Agnieszka Przondo wykonała:

- **1837 tłumaczeń pisemnych**, w tym **255** tłumaczeń na rzecz organów wskazanych w art. 15 ustawy z czego:
 - w 2020 r. – 764 tłumaczenia, w tym **73** na rzecz organów wskazanych w art. 15 ustawy,
 - w 2021 r. – 731 tłumaczeń, w tym **76** na rzecz organów wskazanych w art. 15 ustawy,
 - w 2022 r. – 241 tłumaczeń, w tym **72** na rzecz organów wskazanych w art. 15 ustawy,
 - w 2023 r. (do dnia 18 lipca 2023 r.) – 101 tłumaczeń, w tym **34** rzecz organów wskazanych w art. 15 ustawy.
- **5 tłumaczeń ustnych**, w tym **5** na rzecz organów wskazanych w art. 15 ustawy (**3** w 2022 r., **2** w 2023 r.)

Ponadto, stwierdzono, że w okresie objętym kontrolą nie zaistniały przypadki odmowy wykonania tłumaczeń na zlecenie organów wymienionych w art. 15 ustawy.

(dowód: akta kontroli str. 18)

Kontroli poddano **100** wpisów ujętych w Tabeli nr 1 dotyczących tłumaczeń wykonanych na żądanie organów wskazanych w art. 15 ustawy pod kątem prawidłowości pobierania wynagrodzenia.

Tabela nr 1

Rok	Numer pozycji w repertorium
2020	10, 11, 53, 56, 57, 63, 309, 315, 316, 319, 322, 323, 368, 372, 384, 409, 417, 419, 423, 472, 487, 502, 517, 518, 668 (25 tłumaczeń pisemnych)
2021	1, 2, 5, 7, 9, 10, 27, 43, 62, 63, 69, 86, 87, 88, 93, 102, 110, 116, 117, 119, 120, 157, 179, 251, 252 (25 tłumaczeń pisemnych)
2022	3, 15, 17, 28, 34, 39, 41, 48, 81, 121, 126, 128, 133, 134, 135, 136, 137, 176, 177, 212, 216, 222, 225, 226, 231 (22 tłumaczenia pisemne, 3 ustne)
2023	3, 4, 11, 16, 18, 23, 24, 25, 27, 28, 32, 35, 39, 40, 57, 58, 63, 64, 75, 76, 77, 80, 93, 102, 103 (23 tłumaczenia pisemne, 2 ustne)

(dowód: akta kontroli str. 19-22)

W toku czynności sprawdzających stwierdzono, że we wszystkich wpisach poddanych weryfikacji wysokość pobranego wynagrodzenia odpowiadała stawkom określonym w Rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego².

Następnie sprawdzeniu poddano prawidłowość wpisów w prowadzonym repertorium. W toku kontroli stwierdzono, że repertorium w większości zawierało elementy, o których mowa w art. 17 ust. 2 ustawy. Niemniej jednak, zwrócono uwagę, iż w przedmiotowym rejestrze nie zamieszczano:

- dat i oznaczeń tłumaczonych dokumentów;
- informacji dotyczących uwag o rodzaju formie i stanie tłumaczonych dokumentów.

² Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz.U. Nr 15, poz. 131 z późn. zm.), zwane dalej *rozporządzeniem*.

Powyższe, stanowiło naruszenie dyspozycji art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy, zgodnie z treścią którego: *repertorium zawiera: (...) 3) opis tłumaczonego dokumentu, wskazujący nazwę, datę i oznaczenie dokumentu, język w którym go sporządzono, osobę lub instytucję, która sporządziła dokument, oraz uwagi o jego rodzaju, formie i stanie.*

Ponadto, w przedłożonym rejestrze nie odnotowywano dat zwrotów dokumentów, do czego zobowiązuje art. 17 ust. 2 pkt 1 ustawy, w myśl którego: *repertorium zawiera: 1) datę przyjęcia zlecenia oraz zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem.*

(dowód: akta kontroli str. 19-22)

W związku z powyższym p. Agnieszka Przondo poinformowała, że brak: odnotowywania informacji dotyczących opisu tłumaczonego dokumentu (np. daty, formy czy stanu dokumentu) oraz kolumny przeznaczonej do odnotowywania dat zwrotu tłumaczonych dokumentów, wynikały z błędnego założenia, iż nie są te dane niezbędne. Powyższe informacje, jak wyjaśnił tłumacz, zostały uznane za drugorzędne ze względu na merytorykę samego repertorium.

(dowód: akta kontroli str. 24)

Mając na uwadze stwierdzone w repertorium braki w toku czynności kontrolnych przekazano tłumaczowi *Zasady oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego z dnia 21 listopada 2019 r.* opracowane przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości, zgodnie z którymi:

- *data dokumentu podobnie jak w innych rubrykach, powinna być pełna i podana zgodnie ze zwyczajem zapisu dat w Polsce; (...) numer dokumentu może być w tej rubryce wpisany jako oznaczenie dokumentu, jeśli dokument jest opatrzony numerem, jeśli jednak dokument nie ma swojego numeru – należy wpisać każde inne oznaczenie, na przykład składające się z samych liter lub liter i cyfr. W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”;*
- *w odniesieniu do „uwag o rodzaju formie i stanie dokumentu”: jeśli rodzaj dokumentu nie jest podany w jego nazwie (patrz rubryka „data, nazwa i oznaczenie dokumentu”), na przykład dyplom, świadectwo, zaświadczenie, akt notarialny itp., zaś jego stan wykazuje zniszczenie lub ogólną nieczytelność, wynikającą np. ze sporządzenia go pismem odręcznym, należy w tej rubryce te dane podać, np. „dyplom, nieczytelne wpisy odręczne”. Brak uwagi na temat stanu dokumentu oznacza, że dokument jest w dobrym stanie, nie nasuwającym żadnych zastrzeżeń. Zawsze jednak należy w tej rubryce stwierdzić, czy dokument jest w formie oryginału lub tekstu niesygnowanego (kopii, wydruku faksu, skanu itp.). Natomiast rubryka ta nie wymaga oczywiście wpisu w przypadku wykonywania tłumaczenia ustnego;*
- *data zlecenia, jak i data zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem, powinny być pełne i podane zgodnie ze zwyczajem zapisu dat w Polsce, przy czym data zwrotu nie musi być, zgodnie z ustawą, poświadczona podpisem zlecniodawcy (...).*

Zakres, przyczyny i skutki stwierdzonych nieprawidłowości:

W toku kontroli stwierdzono, że w repertorium nie zamieszczono wszystkich informacji, do których zobowiązuje art. 17 ust. 2 ustawy.

OCENA

Pozytywna z nieprawidłowościami

Zalecenie	Zamieszczać w prowadzonym repertorium wszystkie informacje wynikające z dyspozycji art. 17 ust. 2 <i>ustawy</i> , stosując przy tym wytyczne opracowane przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości, zawarte w <i>Zasadach oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego</i> .
Pouczenie	<ul style="list-style-type: none"> – od wystąpienia pokontrolnego nie przysługują środki odwoławcze; – o podjętych działaniach, mających na celu usunięcie stwierdzonych nieprawidłowości, proszę poinformować mnie za pośrednictwem Wydziału Kontroli Zachodniopomorskiego Urzędu Wojewódzkiego w Szczecinie, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia.
Podpis kierownika jednostki kontrolującej	z upoważnienia WOJEWODY ZACHODNIOPOMORSKIEGO Mateusz Wagemann II WICEWOJEWODA ZACHODNIOPOMORSKI